

海を越えてひろがる交流の輪



# Public Information

## 広報 vol. 1

1993. 2. 1

### KAKOGAWA INTERNATIONAL ASSOCIATION



財団法人 加古川市国際交流協会



ニュージーランド・ワイタケレ市女子柔道チームとの交流を深める市内高校女子柔道チーム  
(1月23日 加古川市立武道館にて)

## ごあいさつ

(財) 加古川市国際交流協会

理事長 瀧川 松 男

平素は、財団法人加古川市国際交流協会の運営にご尽力、ご指導賜り厚くお礼申し上げます。

さて、昨年4月に私たち市民の手による草の根的な国際交流をめざし設立いたしました「財団法人加古川市国際交流協会」も、はや一年を迎えようとしています。

設立に至るまで、加古川市を中心として国際交流基金へ市民各層よりご寄附をいただき7億円にもなる基本財産を持つ県下で4番目に設立された協会でございます。

この協会は、加古川市が昭和48年にブラジル国マリंगा市との姉妹都市協定を結び、以来20年に及ぶ国際交流を持ち続けておりました「加古川市姉妹都市協会」(昨年7月に財団法人加古川市国際交流協会へ発展的移行)をその礎として、昨年5月新たに結ばれたニュージーランド国ワイタケレ市を含めた姉妹都市関係の更なる充実と在住の諸外国の人々との交流を推進することをねらいとしております。

国際化の波が日ごとに大きく打ち寄せている今日、市民の手づくりの国際交流が真の国際親善につながるものと確信いたしております。今後とも他都市に見られない心の通った交流を推し進めていく所存でございますので、皆様方のご指導賜りますことをお願い申し上げます。

## GREETINGS

Thank you very much for your continued efforts for the Kakogawa International Association. It's one year since we established the KIA in April last year, so that Kakogawa citizens could meet with people from other countries.

Many citizens contribute money to this foundation. The KIA is the fourth association to be founded in Hyogo prefecture. Its funds total 700 million yen. The KIA was developed from the Kakogawa Sister City Association in July last year. It first had contact with other countries about 20 years ago when Kakogawa City concluded the sister city convention with Maringa in Brazil in 1973. The aim of this association is to strengthen the relationships between Kakogawa citizens and people from other countries, including our sister cities. Waitakere City in New Zealand became our 2nd sister city in May last year.

Today, internationalization is spreading. Personal contact by our citizens will lead to real international understanding and good will. Now and in the future, we will continue to promote this close association, and set an example to other cities. So we hope you will support us in our endeavours.

Matsuo Takigawa  
Board Chairman  
Kakogawa International Association



# 海外派遣体験記

平成4年度に（財）加古川市国際交流協会では、姉妹都市のブラジル国マリンガ市へ青年8名とニュージーランド国ワイタケレ市へ中学生13名を派遣いたしました。

また、障害者の国際的視野を広めようと台湾・高雄市他へハンディキャップを持つ青年とボランティア8名を派遣いたしました。それぞれの派遣団の報告書より抜粋して、感想などをご紹介します。

## REPORT OF OVERSEAS EXPERIENCES

In 1992 the International Association sent 8 youths to the sister city of Maringa, Brazil, and 13 junior high school students to the sister City of Waitakere, New Zealand. We also sent 4 handicapped youths and 4 volunteers to the City of Gaoxiong as well as other cities in Taiwan to broaden their international outlook.

Included are some excerpts from the reports of each of the groups impressions.

## Uma boa lembrança

(素晴らしい思い出)

青年海外派遣団 新井 尚子



(本場ブラジルのコーヒー豆を選別しているがよくわからない。)

初めての海外体験が、地球の反対側、ブラジル。それも、サンパウロ、マリンガ、イグアス、リオ、おまけにロス。私には、魅力的なコースで、実際、この研修を終えてみると本当に素晴らしいものでした。

11日間という日程は、あまりにも短かすぎました。その上、移動時間が長く、起床時間も早いとなるとゆっくりできる時間があまりなく、もう少し余裕のあるスケジュールだったらよかったのに、というのが本音です。

それでも、忙しかっただけあって、この11日間は本当に充実していました。何から書いていいのかわからないほど色々なことがあって、毎日笑いの絶えない日々でした。それは、言うまでもなく、ブラジルの方たちのおかげだと思います。サンパウロでもマリンガでも、心から喜んで迎えて下さり、細かなところまで気を配っていただき、どれほど感謝しても足りません。

正直言って、そのような親切なもてなしを受けようとは、思ってもいませんでした。行くことなんて考えてもいなかった土地へ行くわけですから、そんな期待どころか、いくつかの不安がありました。日本語が通じない人とはどう接すればいいのか、食べ物には私に合うのだろうかなど、考え込んだのは、一度や二度ではありませんでした。

ところが、その不安も日本にいた間だけ。異国の地ブラジルで私が真実であると悟ったのは「どうにかなる」ということでした。行ってみると実際、日本語の話せない人もいましたし、口に合わないものもありましたが、一人でも日本語や英語が話せる人がいれば、その人を介して会話はできるし、食べ物も色々ありおいしいものもたくさんあり、困ることは何もありませんでした。

今回、私が参加するにあたって「若者がまちづくりに果す役割」を自己研修テーマにしており、マリンガ市の青年達との討論会でいくつかの質問をしました。

まず、マリンガ市には加古川の「まちづくり懇談会」のような市民グループがないことを知り、まちづくりに対する興味について尋ねました。すると、興味は非常にあるという答えが返ってきたのですが、まちづくりは市が行ってしまうので青年たちがそれに参加することは難しいようです。

私は、人口の56%が25歳以下の青年であり、パラナ州でも最も発展している市であるといわれているマリンガ市には、市民とりわけ若者のまちづくりへの参加は、決して無用のものではなく、飛躍するマリンガ市にとって若者のエネルギーは不可欠なものと思います。加古川市のまちづくりにとも言えることだと思います。

## Uma boa lembrança

～ a wonderful memory ～

Naoko Arai

My first overseas experience was to the other side of the world, Brazil! We visited the cities of Sao Paulo, Maringa, Iguassu, Rio de Janeiro and Los Angeles. It was a wonderful trip for me!

11 days was too short. It took a long time to travel from place to place, and as we had to wake up



early, we didn't have much time. I really wish we had some Iceway in the trip schedule. However, because of the busy schedule, we had 11 very full days. There were so many events and so much fun. The Brazilians were very kind to us. They welcomed us wherever we went and took very good care of us. We appreciate their kindness from bottom of our hearts. To tell the truth, I didn't expect so much kindness.

Far from having such expectations, I was anxious because I was going to a place where I had never been before and where I had never even thought of going to. How do I talk to a person who doesn't understand Japanese? Will I like the food? I took it all too seriously now and then when I was in Japan, but I realized in Brazil "Everything will be all right." In fact, there was nothing to worry about. One of my aims was to learn about the role of young people in developing a town, and I discussed a few problems about it with young people of Maringa. First of all, because I knew there wasn't a citizens' group like the "conference for developing the town of Kakogawa", I asked about their interest in developing the town. The answer was they were very interested. However, because the city government does the planning, it is difficult for youths to participate in the process.

I think the participation by citizens, particularly the youth, in developing the town is necessary because 56% of the population are youths under 25 years of age and it is said that Maringa City is the most progressive city in Parana state. I think the same can be said about Kakogawa city.

I was proud to participate in this discussion and the many other kind of programs, and to hear and see many things in each city I visited. The nightview of Copacabana Beach from the 34th floor of a 5-star hotel in Rio de Janeiro was wonderful.

I am deeply grateful to the many people who gave me this opportunity. The experience is more precious than anything else.

## 忘れられない思い出

中学生海外派遣団 坂田京子



(羊の多さにびっくり/大きく育ってね)

「それでは、ホストファミリーの方に最後のお別れをして下さい。」とガイドの徳永さんの声が出て、私は、まずリサに抱きついて、お礼を言った。次にお父さん、そしてお母さんにそれぞれお礼を言った。笑って別れようと思っていたけれど、お母さんに抱きついたとき、それができなくなってしまった。お母さんの鼻をすする音が耳もとで聞えた時、涙がじんときた。「こんな優しい人達と離れていくんだなァ。」と思うと、涙がこぼれそうになった。Thank you がその時私が言えた、精一杯の言葉だった。

私のホストファミリーのリサ・ニクソンと出会ったのは、ニュージーランドに着いてすぐでした。リサの家族は、オークランド空港まで迎えに来てくれていて、青い目のリサと対面した私は、飛行機での寝不足もふっ飛んでしまいました。

各所を見学の後、いよいよホームステイの当日8月20日木曜日。とても天気の良い日でした。それぞれの家庭に行く皆の顔は、本当にもらわれていく小犬みたいに心細げでした。皆とは、目と目で励まし合って別れました。

リサの家は牧場で、隣の家まで歩いて5分ぐらいかかりそうな広いところに、ぼつんと一軒ありました。空気が澄んでいて、空が高く感じられたことを覚えています。

次の日、リサの学校へ連れて行ってもらいました。教室では、黒い髪の私は目立つらしくて、じろじろと見られました。そこでおもしろいなあと思ったのは、ニュージーランドの学生の中にも、やっぱり人を笑わせる楽しい子がいて、何をいっているかわからなかったけれど何かをいって笑わせたり、女の子にちょっかいを出したりしていました。昼休みには、男女混ってバレーボールをしました。あんな遠く離れた国で一緒にバレーボールができるなんて感激でした。

ニュージーランドの学生は、一見不真面目そうでした。

授業中、先生の目をぬすんで、リサと早弁をした私も私ですが、皆はそんなこと当り前みたいでした。先生の話なんか聞いていないようだけれど、でも、ノートなんかはきっちりとしています。自主的にやっているんだろうかとも思いました。

学校の他にもたくさん連れて行ってもらいました。クリケット、ネットボールというスポーツを見に行ったり、バスケットボールの試合を観戦に行ったり食事や夜のドライブにも行きました。ミューラルビーチというビーチへ行きましたがこのビーチは、「すごい」としか言いようがありませんでした。でも、私が好きだったのは、リサの家の牧場の散歩でした。リサには、8歳と6歳の弟がいたんだけどこの二人とは、散歩の時に仲よくなりました。散歩をしている時、「ヘビは、いないの?」と聞いたら「ニュージーランドにはいないよ」と笑われました。また、たくましく泥の上でも歩く私に言ったお父さんの言葉は、You are farmer! でした。

いまでも私の心に残っているのは、お母さんが私の誕生日を知っていてケーキを焼いてくれたこと、リサが私のへたな英語につき合ってくれたこと、そして、やんちゃな弟二人が私の耳元でゆっくりとしゃべってくれたこと。



あっという間の9日間だったけど、涙で送ってくれた家族がいたことや新しい仲間ができたこと、忘れられない思い出が一杯です。

いつの日にかニュージーランドにもう一度行きたいと思います。本当にありがとうございました。

## An unforgettable Memory

Kyoko Sakata

"Well, then, please say a last good bye to your hostfamilies." said the guide Mr. Tokunaga, I then hugged Lisa and thanked her, I was going to leave with a smile, but when I hugged Lisa's mother, I couldn't do it. When I thought "I'm going away from such a nice people," I was almost crying. At that time, "Thank you" was all I could manage to say.

As soon as I arrived in New Zealand, I met my hostsister, Lisa Nixon. Lisa's family came to meet me at Auckland Airport. The lack of sleep from my flight vanished immediately when I met Lisa, she had such blue eyes.

After sightseeing around New Zealand, our 1st day of the homestay was Thursday 20th August. As we left with our different families we looked like lonely puppies that were going to be adopted. We separated encouraging each other with our eyes.

Lisa lived on a farm. It was a solitary house and so far it seemed to take 5 minutes to go to the next house. I remember that the air was fresh and the sky was clear.

The next day Lisa took me to her school. I was interested to find, even among New Zealand students, students who make people laugh and like to tease girls. I was happy to play volley ball with them in a country such a great distance from my home.

New Zealand students looked very naughty at a first glance. Some of them were eating lunch during class and looked as if they didn't hear the teacher's lesson. In spite of this they took full notes and seem to study voluntarily.

My hostfamily took me not only to school but also to a cricket match, a net ball match and a basket ball game. We went out for a meal and a night drive, too. Muriwai Beach is great! Most of all I like taking a walk around Lisa's farm. I got along well with Lisa's 8-year old and 6-year old brothers. When we took a walk, I asked them "Aren't there any snakes?." They laughed and replied "There are no snakes in New Zealand." My hostfather said to me "You are a farmer!" because I walked bravely around the muddy farm.

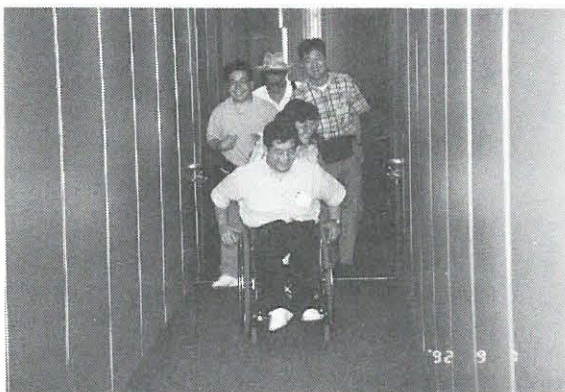
What I was most touched by was that my hostmother knew my birthday and made a cake for me; that Lisa helped me with my terrible English and that her naughty brothers spoke English very slowly.

9 days passed in a flash. I am full of unforgettable memories and I have a new family --- the family that said good-bye to me with tears.

I expect to visit New Zealand again some day. I truly thank you very much.

## 台湾研修を終えて

障害者海外派遣団 才野浩和



(車イスでも、搭乗してしまえば苦労はない。)

加古川市国際交流協会が9月6日～9日の4日間、障害者海外派遣団員として、台湾へ行くことになりました。

私は、海外へ行くのは初めてで不安と期待、そして何よりも加古川市としての障害者の海外派遣の第1番目というプレッシャーもあり、大変複雑な気持ちでした。

今回の研修の目的は、障害者の人達が外に出て、多くの人と知り合い、色々な体験をして、これからの人生に役立てることだと私は受取りました。

車椅子で飛行機に乗ったことは何度かありますが、国際線は初めてです。飛行機に乗るまで、また、乗ってからも自分の車椅子は使えず、飛行機専用の車椅子に乗換えるのに大変で行きたいところにも行けず、少々不満でしたが、搭乗してしまえば、苦労はありませんでした。

まず、到着したのは高雄空港でした。トラップで降りるらしく、私たち

は荷物用のコンテナで降りました。

この間も自分の車椅子ではなく、そのうえ台湾の方が車椅子を押して下さるので言葉が通じなく、トイレに行くのに苦労しました。入国手続きが終わりいよいよ台湾での4日間が始まります。蔡さんとおっしゃる日本語が上手で日本のこともよくご存じの方が4日間お世話いただけるので安心しました。

この日は、夕方に着いたため、街の中をバスに乗ってホテルへ直行しましたが、せっかく来たのだからまたタクシーで名物の屋台見学へ行きブラブラとしました。帰る時、タクシーを探しましたが、何と「乗車拒否」北海道でも一度ありましたが、台湾でも！やっぱり車椅子は嫌がられるようです。しかし中には親切な方もいて、喜んで乗せてくれる方もいます。大丈夫です。

さて、翌日からいよいよ派遣団員としての訪問です。「高雄市博愛職業技能訓練中心」という所を見学しました。ここでは、市が援助して、障害者の職業適正からその後の就職の世話までしてくれるそうです。日本では、自分で職種を決めてからその訓練校の学科に入学し、一度入ると同じ訓練校でも違う学科に入れないので、本当にその職種がっているのかどうか分からないのですが、台湾の職業訓練校は、一応自分にあった職業に付けるようです。規模の大きさと国民の考え方の違うのに大変驚きました。

次に高雄市立啓智学校を訪問しました。ここは、日本でいう養護学校のような感じで、勉強と自己訓練、そして、機能回復と生徒2人に1人の指導員（先生）が付きっきりで指導しており、これもまた規模の大きさに驚きました。

最後の訪問は、台北市立友好復健技藝社という民間のたぶん授産施設だと思う所を見学しました。ここは、今までとちがい民間が経営をしているためか規模も小さくマンションの部屋をつなぎあわせて作業場にしており、台湾でも日本と同じように企業の中に何人かは障害者を雇わなければならないという制度があるそうで、即実践で働けるような職種を選んで最先端の技術を導入し勉強をしており、「高雄市博愛職業技能訓練中心」とは違った意見を持っていたのに驚きました。

これらを見学して、どこの国でもみんな頑張っているんだ、自分もまだまだ頑張らなくては、自分は、社会の中で他人のために何かやることがあるのかともう一度考え直すいい機会でした。

最後になりましたが、色々な経験をさせていただいた方々、並びに階段やバスの乗り降りで重労働させましたボランティアの皆さん方本当にありがとうございました。

これからも一人でも多くの障害者の方々のために私のような経験をさせていただけるよう大変だと思いますが頑張ってください。

## After the Study Tour of Taiwan

Hirokazu Saino

I was sent to Taiwan as a member of the foreign delegation of the handicapped people by the KIA. I stayed there for four days (September 6-9). It was my first overseas trip. I was full of anxiety, expectation and more than anything else, pressure from the others as the first foreign delegation of the handicapped people from Kakogawa city. I had mixed feelings. The aim was to go out and meet as many people as possible and to experience as many things as possible and to put them to good use in our lives.

I've got on board planes on domestic air lines in a wheelchair several times, but this was my first trip on an international air line. Before and after we got on the plane we couldn't use our wheelchairs. It was difficult using the airport ones and we couldn't go anywhere we wanted so we were a little frustrated. Once we boarded the plane we had no trouble.

When we arrived at Gaoxiong airport, the passengers went down the ramp, but we went down the by the luggage hoist. We couldn't use our wheelchairs for this and Taiwanese pushed our wheelchairs for us. Because we couldn't make ourselves understood, we had trouble when we wanted to go to the lavatory. When we finished the procedures to enter the country, the four days in Taiwan began. I found out that a Mr. Sai, who speaks Japanese and knows Japan well, would take care of me for the four days. So I was relieved.

Since we arrived in the evening, we went directly to the hotel by bus. Then we went to see the market stalls, which are a feature of Taiwan, by taxi. When we wanted to go back to the hotel, we looked for taxis, but we were not allowed to get in. I've experienced the same thing once in Hokkaido and this time in Taiwan! People with wheelchairs are disliked. We expected that. But some taxi drivers were kind and willing to take us. Don't worry!

As members of the delegation, the next day, we visited "Gaoxiong Philanthropic Vocational Training Center." I had heard that the handicapped people could discuss their vocational aptitude here, and the people working in this center would help find positions for them. The city government also assists them.

In Japan one enters a vocational school after he decides his occupation. Once he enters a school, he can't change his course of study even if he is in the same school. So he doesn't know whether the job is really suitable for him or not. In Taiwan, people can find jobs which are suitable for them. I was very surprised to learn the different way of thinking between the Taiwanese and the Japanese.

Next, we visited the Keichi City School in Gaoxiong. It is like a protection care school in Japan. One teacher guides two students all the time in their study, their training and their function recovery. I was surprised at the scale again.

Last of all, we visited the Gaoxiong City Friendship Art Company, which I thought was a private employment agency. So unlike the above facilities, its scale is small and the workshop is made by joining one apartment to another apartment. The firms in Taiwan have to employ the handicapped people as well as in Japan. So the handicapped can choose a job which they can practice immediately, are introduced to up-to-date technology and study it. The handicapped people working here have different opinions from the people in the Gaoxiong Philanthropic Vocational Training Center. I was surprised.

These visits gave me a good chance to think again "People in every country are making efforts to live. I have to make more of an effort. Am I doing anything in society for other people?"

Finally I want to express my sincere thanks to the people who gave me this opportunity, and who volunteered to help me on and off the bus and up and down the stairs. I think it is difficult to enable handicapped people have experiences such as I had, but please hang on!



## ボランティア紹介

(財)加古川市国際交流協会では、語学ボランティアをはじめホームステイ、各種サービスボランティアの皆さんに数多く登録していただいております。

昨年7月より語学ボランティアの皆さん方には、加古川のガイドマップづくりや外国人のための生活便利帳づくりに積極的に参画いただいております。

このコーナーではボランティアの皆さん方の感想などお聞きし、その活動を紹介いたします。

### 語学ボランティア

大岡 忠義(1930年生)

一こんにちは、大岡さんには色々とお世話になっております。早速ですが、インタビューさせていただきますので、気軽にお願いいたします。

大岡 わかりました。こちらこそよろしくお願いいたします。

一はじめに大岡さんのプロフィールについてお聴かせいただきたいのですが。

大岡 私は、2年半前に企業を退職し、現在、妻と二人で暮しています。退職してからは、家でブラブラしていましたが、一昨年より「いなみ野学園・地域活動指導者養成講座」へ入学し、また同じ学園の「放送大学」にも在籍しています。

一今、盛んになっている生涯学習を实践されているのですね。ところで大岡さんのご趣味は何ですか。

大岡 写真、読書、俳句、旅行、英字新聞を読むことなどですが、下手の横好きでまどまったものはありません。

これは健康が目的なのですが、ハイキングや山登り、いなみ野学園でのグランドゴルフやペタンクを毎週1~2回はするようにしています。

一活動的ですね。ツデーマーチには、参加されましたか。

大岡 はい。加古川の自然をAETのマークさんと少しだけですが、一緒に歩きました。

一話は変わりますが、この協会のボランティアに登録された動機をお教え下さい。

## INTRODUCTION OF VOLUNTEERS

Many members of the Kakogawa International Association are registered as volunteers; they are translators, interpreters and host families for homestays in Kakogawa.

Since July of 1992, volunteer translators and interpreters have been working hard on a guide map and living guide for foreigners in Kakogawa.

The following is volunteer's views and activities.

### <INTERVIEW>

To: Mr. Tadao Ooka (born in 1930), An English linguistic volunteer

A: Kakogawa International Association

V: Mr. Ooka

A: Hello. Thank you for coming. I really appreciate your eagerness to learn about volunteer activities. Please don't hesitate to give your point of view.

V: All right.

A: Could you tell me about your background?

V: OK. I live alone with my wife. Two year ago I retired from my company, and simply stayed around the home. A year and half later, I entered "Inamino Senior's College" and majored in "Chiiki Katsudo Shidousha Yousei Kouza" (Training Course for Community Activity Leaders), a special course about regional activities. I also began to study at "Housou Daigaku"(University of the Air).

A: You have received the type of lifelong education that is growing in popularity, haven't you?

V: Although I like photography, reading books and English newspapers, writing "Haiku", and travel, I have no great obsession with any single interest. Also, to stay fit, I enjoy hiking and mountain climbing. I also play mini-golf and "Pentanku" at least once a week in Inamino Senior's College.

A: You are an active man, aren't you? Did you participate in the 2 Day March?

## NEW MEMBERS INVITED!

We work to promote opportunities for international exchange for the people of Kakogawa. We eagerly welcome new members. Please encourage your friends and family to join us.

### Membership Fee (per year)

Organization membership : base fee ¥10,000  
Group membership : base fee ¥ 5,000  
Individual membership : base fee ¥ 2,000

All members of the Kakogawa International Association receive our magazine. Our international exchanges events are planned exclusively for members, so please join. We'd like to have you.

## 賛助会員の募集ご案内

市民のための国際交流事業を進める当協会では、市民の皆様の賛助会員を募集しております。まだご加入いただいていないご友人、お知合の方にご加入をお勧め下さい。

|              |    |         |
|--------------|----|---------|
| 会費(年会費) 法人会員 | 1口 | 10,000円 |
| 団体会員         | 1口 | 5,000円  |
| 個人会費         | 1口 | 2,000円  |

会員の皆様には、国際交流協会の機関誌を送付いたします。また、会員対象の海外交流事業等の実施も考えております。

大岡 「いなみ野学園」に入り、自分の趣味だけを生きがいに  
するより、少しでも地域のためになる活動をしたいと考えるよ  
うになった時に、偶然に加古川市国際交流協会のボランティア  
のことを知り、早速応募させていただきました。

—英語の語学ボランティアに登録いただいておりますが、英語  
はどこで習われたのですか。

大岡 下手ながら学生時代から英語が好きで、会社に入っ  
ても、輸出向け製品の設計を担当しておりました。その関係か  
ら、外国の人との接触も多く不特定多数の方から英語を学びま  
した。

—今は外国人のための市内ガイドマップ作成にご協力いた  
っておりますが、注意された点など教えてください。

大岡 実際に地図を作成してみると、英語翻訳以外に問題点  
が多いのに驚きました。外国人のためになることを念頭におき、  
できるだけ簡単でわかりやすく、しかも記載内容が正確なこ  
とは当然ですが、客観的に見て「公平さ」と「バランス」を保つ  
ように心掛けました。

—今、一番されたいことがありましたら教えてくださいな  
いでしょうか。

大岡 特に何をしたいと言うこともありませんが「地図づく  
り」が一段落しましたので、次にまた、何でもよいから翻訳に限  
らず、自分で出来る範囲のボランティア活動を、継続的にしたい  
と思っています。

—最後に協会の事業に対して、何かご希望などありましたら  
お聴かせ願えないでしょうか。

大岡 「地図づくり」を通じて、加古川市内の「地理」の勉強  
をさせて貰いましたが、OJTだけでなく、年に1度程度でも  
よいから、加古川市について学ぶ「研修会」などを企画してい  
ただければ有難いです。

—本日は、お忙しい中ありがとうございました。今後ともよろ  
しく願いいたします。

大岡 こちらこそよろしくお願いいたします。

V: Yes, I did. I walked a little with Mark, one of  
the Assistant English Teacher of Kakogawa  
City. We enjoyed the natural beauty of  
Kakogawa City.

A: By the way, why did you register as a  
volunteer for this association?

V: After I began to study at Inamino Senior's  
College, I decided that I would rather work in  
my own way for Kakogawa City than squander  
the rest of my life on hobbies. When I learned  
about the Kakogawa International Association I  
soon joined.

A: You are an English linguistic volunteer,  
aren't you? Where did you learn English?

V: I enjoyed studying English in my school days.  
Also, I learned English from the many  
foreigners I met on business because I managed  
arrangements for international exports.

A: Did you find anything unexpected during your  
designing of the Kakogawa guide map?

V: It was very surprising for me to find many  
difficulties beside translation in making the  
map. I found that making a very plain and  
simple map for foreigners proved quite  
difficult. Also I tried to keep a fair and  
impartial view.

A: In what capacity will you work as a volunteer  
now?

V: I don't know what I'll do next. I've finished  
making the map. I'd like to continue doing any  
volunteer job I can, as well as translation.

A: Could you give me some suggestions about our  
activities?

V: Making the map of Kakogawa gave me an  
intimate knowledge of the city. I'd like you to  
plan meetings solely to learn about Kakogawa  
at least once a year.

A: Thank you for coming today.

V: Thank you.

## 平成4年度 市民国際交流講演会のご案内



真の国際化をめざし、さらなる市民レベルの国際交流をより進展するために講演会を開催  
いたします。賛助会員並びに市民の皆様の多数のご来場をお待ちしております。

- ◆ と き 平成5年2月28日(日) 午後1時開場 午後1時30分開演
- ◆ と ころ 加古川市民会館 大ホール
- ◆ 演題・講師 「びっくり 日本」アントン・ウィッキー氏
- ◆ 主 催 (財)加古川市国際交流協会・加古川市
- ◆ 後 援 神戸新聞社・加古川市教育委員会

※ 賛助会員の皆様は、同封いたしております入場整理券をご持参下さい。また、お車でご  
来場の際は、カーパーク「つつじ」(有料)がございましたが駐車場が狭小のため出来るだ  
け公共交通機関をご利用下さい。



## 西 浜 和 代

草の根国際交流がしきりに唱えられている昨今です。ある日の新聞で「ふれあい国際料理講座」への募集を見つけた時、これはなかなかおもしろそうな企画だなあと思って応募しました。講座は全部で6回のコースから成り、今回は、中国、ブラジル、フィリピン、カナダ、ニュージーランドの国々の家庭料理で、一回ごとに各国の方から直接作り方を習って、グループごとに作ってみるという内容です。

さて、当日各国の講師の方から説明を受けた後、各テーブルごとにみんなで料理の下ごしらえを始めます。野菜を切ったり、調味料を合せたり、肉を炒めたり、いざ作ってみようと思ったほど難しくなくまた、材料もほとんどの物が近くの店で手に入るものばかりです。

やがて、材料は形を整え始め、廻りのみんなの雰囲気も和み、直接指導に廻ってくる講師の方を囲んで身振り、手振りで質問したり、一緒に記念撮影をしたりしているうちに、部屋の中はおいしいにおいに包まれます。

さあ、待望の食事の時間です！みんなとテーブルを囲んで、出来上がった料理を食べながら、思わず「おいしい！これなら子供も喜びそうね」と、互いに頷きあったり、同じ材料なのに、作り方とか調味料の使い方でこうもちがうものかと感心したりもしました。

また、受講生の方は、様々な年代の方がいて、仲のいいお友達と外国旅行を計画して、航空券の手配から、宿の予約、コース等全て自分たちの練ったプランの旅に、近々お出かけになるとおっしゃる40代の奥様。「習った料理は家に持ち帰り、家族で試食し、翌日好評だった料理をもう一度作るんですよ」と話されるお母様。食事をしながら、いろんな人達の話聴くのも、楽しい時間の一つでした。

残念ながら、私は都合で4回分しか出席出来なかったのですが、中でも、トルコのレモン味の鯖料理、フィリピンの酢じょう油で食べたニンニク風味の焼そば、カナダの簡単に焼ける人参ケーキ、そして、ニュージーランドの甘酸っぱさがたまらないキュウイのアイスクリーム。いろんな国の気候、風土、習慣などを背景にしたおいしい食べ物は、今でも我が家の食卓を賑わしております。

わずか3時間という短い時間ながら、講座を通じ講師の外国人の方をはじめ、いろんな人とのふれあい、そして、今まで気づかなかった生活の智慧を料理を通して学ぶことが出来ました。次回は、貴方もぜひ、参加をしてみてください。

## INTERNATIONAL COOKING COURSE

KIA held the International Cooking Course from August to October 1992. Following is the impression of Mrs. Nishihama, one of the student of the cooking course.

### My Experience in International Cooking Course

Kazuyo Nishihama

One day I saw the recruitment notice for the "International Cooking Course" in a newspaper. As it sounded interesting to me, I applied for it. The course was held 6 times. In each class, some foreign people from each country showed us how to make their national dishes and we tried to make them. We learned the home cooking of China, Brazil, the Philippines, Canada and New Zealand.

After the teacher's demonstration, we began the preparation. I found it was not so difficult to cook and also all of the ingredients could be obtained at the shop nearby. The more the dishes were getting completed, the warmer the atmosphere became. We talked to the teacher with a great deal of gestures and took pictures of them. The room was full of an appetizing smells.

Well, it's time to eat! The dishes were so good that we all said "How delicious! My children are sure to enjoy them." Also it was new discovery for me to find out that some ingredients could make such different dishes by the way it is cooked and the use of spices.

In the course there were students of many different ages. A housewife in her forties said she had a plan to travel abroad with her close friends. Another woman said "I always make the dish we made in the class at my house. If my family like it I cook it again the next day." Talking with classmates at the table was one of my favorite times.

Though I was able to attend the class only 4 times for personal reasons, what I liked best were Turkey's steamed mackerel with lemon flavor, Philippine's fried-noodle with garlic flavor, Canada's carrot cake and New Zealand's kiwi ice cream. The delicious dishes based on the culture of each country are still served at the table in my house. Though it was a three-hour class, I was in close contact with many people, including foreign teachers.

Why don't you join the course next time?

## あとがき

### MESSAGE FROM THE EDITOR

I found it difficult to issue a bilingual bulletin because there were many differences between Japanese and English expressions. Also I had a hard time to prepare the layout. Our volunteer members solved all above problems. They were so helpful that we were finally able to go to print. I'm looking forward to making the bulletin better and richer content in the next issue. (H)

この機関紙を作成するとき、どうやって英語を組み入れたら、読みやすいレイアウトになるか考えましたが、日本語と英文の長さにちがいがあがり、うまく組むことが出来ませんでした。また、日本語特有のいいまわしが英文で表現できるのかなど不安でした。

しかし、これらの問題は、協会登録のボランティアの皆さんのご協力でなんとか第1号の発行にこぎつけて、担当職員として感謝感激。

次回はもっとすばらしい機関紙が出来てくることを自分自身に言いかせておりますので、今後ともよろしくお願いします。

(H)